

Le quatrième chariot

ཤིང་རྩ་བཞི་པ་ནི།

Le quatrième chariot

Voici une histoire que le Bienheureux conta lorsqu'il séjournait à Śrāvastī.

སྤྱིང་གཞི་མཉམ་ <«གཡུང་»གཉན། «ཁྱིམ་»མཉན།> རུ་ཡོད་པ་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གཤེགས་སོ།

Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

Le Bienheureux quittait la ville pour se rendre à Rājagṛha. Au même moment, un brahmane en chariot voyageait en direction opposée. Lorsqu'il croisa le Bienheureux, il mit pied à terre et lui offrit son chariot. Par compassion, le Bienheureux s'éleva dans l'espace et se tint dans les airs au dessus du chariot. Le brahmane fut empli d'une grande joie à l'égard du Bienheureux, puis il continua son chemin. À ce moment, le Bienheureux sourit.

དེའི་ཆོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉམ་ <«གཡུང་»གཉན། «ཁྱིམ་»མཉན།> རུ་ཡོད་པ་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གཤེགས་སོ། །

À cette époque, le Bienheureux était parti de Śrāvastī vers Rājagṛha.

བྲམ་ཟེ་ཞིག་ཀྱང་ཤིང་རྩ་ལ་ཞིན་ཏེ་

Un brahmane monta sur un chariot et

ལམ་དུ་སྐྱལ་མར་འགྲོ་བ་ལས།

se déplaçait en direction opposée (lit. mêlée) et

བྲམ་ཟེ་དེས་བཅོམ་ལྷན་འདས་མཐོང་ནས་

ce brahmane vit le Bienheureux et

ཤིང་རྩ་ལས་བབས་ཏེ་

descendit de son chariot et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཤིང་རྩ་བསྐྱབས་སོ། །

offrit le chariot au Bienheureux.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ཉིད་ལ་གྲགས་བརྩེ་བའི་ཕྱིར། ཤིང་རྩའི་སྤྱོད་ <«གཡུང་»སྤྱི་> གི་ནམ་མཁའ་ལ་བཞུགས་སོ། །

Le Bienheureux, par compassion pour lui, se tint dans l'espace au dessus du chariot.

དེ་ནས་བྲམ་ཟེ་དེ་ <«གཡུང་»ལོ་> རྒྱ་དེ་ལས་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྦྱིས་སོ། །

Ensuite, grâce à ça (lit. cette cause), le brahmane ressentit une grande joie.

དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྦྱིས་ནས་

Ayant ressenti une grande joie,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཐད་ནས་སོང་ངོ་། །

il partit [d'avoir été] auprès du Bienheureux.

དེའི་སྐབས་སུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འཇུག་པ་མཛད་དོ་ <«གཡུང་»ལོ་> ། །

À ce moment, le Bienheureux sourit.

Chaque fois qu'un sourire s'esquisse sur le visage d'un Bienheureux Bouddha, naturellement, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs sont émis de sa bouche. Certains s'orientent vers le bas, d'autres vers le haut. Ceux qui se dirigent vers le bas vont chez les êtres infernaux de Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-Hurlements, Grands-Pleurs-et-

Hurlements, Brûlant, Extrêmement-Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus. Ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds quand ils les touchent. Ils réchauffent les être des enfers froids quand ils les touchent.

Ainsi, les souffrances de ces êtres sont soulagées.

འདིན་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་གང་གི་ཚེ། འཇུག་པ་མཛད་པའི་ཚེས་ཉིད་དེ།

Ceci, quand les Bienheureux Bouddhas sourient, [c'est] la nature [des sourires] que

དེའི་ཚེ་ཞལ་ནས་འདྲ་བེད་ཕྱིན་པོ་དང་། མེར་པོ་དང་། དམར་པོ་དང་། དཀར་པོ་རྣམས་བྱུང་ནས་

à ces moments, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs sont émis de sa bouche et

ཁ་ཅིག་ནི་འོག་ཏུ་འགྲོ་ལོ།

certaines vont vers le bas.

ཁ་ཅིག་ནི་ཕྱིར་དུ་འགྲོ་ལོ།

Certains vont vers le haut.

འོག་ཏུ་འགྲོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི། མེས་པོ་ཅན་དཔྱལ་བ་ཡང་སོས་དང་། ཐིག་ནག་དང་། བསྐྱལ་འཛོམས་དང་། ལྷ་འབོད་དང་། ལྷ་འབོད་ཆེན་པོ་དང་། ཚེ་བ་

དང་། རབ་ཏུ་ཚེ་བ་དང་། མནར་མེད་པ་དང་། རྩ་བུར་ཅན་དང་། རྩ་བུར་ཐོལ་བ་ <«གཡུང་» «པེ»-ག> དང་། སོ་ཐམས་ཐམས་ <«རྩར་» «ལོལ་» «ཐམ་ཐམ་»> དང་། གྲི་ཏུད་ཟེར་བ་

<«གཡུང་»-ག> དང་། ལྷ་ཟེར་བ་དང་། ལྷ་དཔལ་ལྷར་གས་པ་དང་། བད་མ་ལྷར་གས་པ་དང་། བད་མ་ལྷར་གས་པ་ཆེན་པོར་སོང་ནས།

Ceux qui vont vers le bas vont chez les êtres infernaux de Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-Hurlements, Grands-Pleurs-et-Hurlements, Brûlant, Extrêmement-Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus et

ཚེ་བའི་མེས་པོ་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཏུ་ <«གཡུང་» «པེ»-ག> ཞི་བསེལ་བར་གྱུར་ཏེ་

ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds et

འབབ་པོ།

ils les touchent (lit. tombent).

གང་བའི་མེས་པོ་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཏུ་ <«གཡུང་» «པེ»-ག> ཞི་བར་གྱུར་ཏེ་

Ils réchauffent les être des enfers froids et

འབབ་པོ།

ils les touchent (lit. tombent).

དེས་ན་མེས་པོ་ཅན་དེ་དག་གི་གཞོན་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ཅེ་ཞེས་བར་གྱུར་ཏེ་ <«གཡུང་» «པེ»-ག> ཞི་བར་གྱུར་ཏེ་།།

Ensuite, les souffrances particulières de ces êtres sont amenuisées.

« Que se passe-t-il ? se demandent ces êtres. Serions-nous morts ? Serions-nous né ailleurs ? » Alors, le Bienheureux Bouddha leur fait voir une émanation afin qu'ils ressentent de la dévotion. Ils la voient et pensent : « Hé ! Nous ne sommes ni morts ni nés ailleurs. C'est cet être que nous voyons pour la première fois qui a soulagé nos souffrances par sa présence. » La joie parfaite qu'ils ressentent à l'égard de cette émanation épuise les actions qui les avaient tirés vers les mondes infernaux, qu'ils quittent pour naître chez les dieux ou les hommes, où ils pourront appréhender les vérités.

དེ་ནས་དེ་དག་འདི་སྒྲུལ་དུ་ <«གཡུང་» «པེ»-ག> སེམས་ཏེ།

Ensuite, ils pensent ceci : «

ཀྱི་

Hé !

ཅི་

Qu' [en est-il] ?

བདག་ཅག་ <«གཡུང་» «ལི་» «ཤེ་» «སྒྲོ་» «ཙྰ་» «ཞེ་» —ཅག> འདི་ནས་ཤི་འཕོས་སམ་

Sommes-nous morts et partis de cet endroit ?

འོན་ཏེ་གཞན་དུ་སྐྱེས་སམ་སྤྲུལ་མོ།

Ou bien sommes-nous nés ailleurs ? »

དེ་ནས་དེ་དག་དང་པ་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྤྲུལ་པ་འབྱེད་པར་མཛད་ <«ཤེ་» «འབྱེད་པར་མཛད་།» «ཙྰ་» ཛད།> དེ།

Ensuite, pour développer leur dévotion, le Bienheureux émet une émanation et

དེ་དག་གིས་སྤྲུལ་པ་མཐོང་ནས་

ils voient cette émanation et

འདི་སྤྲུལ་དུ་སེམས་ཏེ།

ils pensent ceci : «

ཀྱེ་

Hé !

བདག་ཅག་ནི་འདི་ནས་ཀྱང་ <«གཡུང་» «ཤེ་» —ཀྱང་།> ཤི་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ལ་

Nous ne sommes pas morts ni partis de cet endroit. De plus,

གཞན་དུ་ཡང་མ་སྐྱེས་མོད་ཀྱི།

nous ne sommes pas nés ailleurs, mais

འོན་ཀྱང་ལྷོན་མ་གྱུར་བའི་སེམས་ཅན་སྤྲུང་བ་འདིའི་མཐུས་བདག་ཅག་གི་གཞོན་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ཕྱེ་ཞིལ་བར་གྱུར་ཏོ་སྤྲུལ་མོ།

pourtant, cet être que nous voyons et qui n'était pas apparu avant, c'est grâce à lui que les particularités de nos maux sont amenuisées. »

དེ་ནས་དེ་དག་སྤྲུལ་པ་ལ་སེམས་མཛོན་པར་དགའ་བར་གྱུར་ནས་

Ensuite, ils sont emplis d'une joie entière pour cette émanation et
སེམས་ཅན་དཔུལ་བ་སྤྱིར་བར་འགྱུར་བའི་ལས་དེ་ཟད་དེ།

ils épuisent les actions qui leur font faire l'expérience des êtres
des enfers et

ལྷ་དང་མི་རྣམས་[58b]ཀྱི་ནང་དུ་གང་དུ་བདེན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྡོད་དུ་རུང་བར་འགྱུར་བ་དེར་ཉིར་མཚམས་ <«ལི་» «ཙྰ་» «ཚམས་།»> འཛོན་པར་འགྱུར་འོ།

ils passent la lisière [de leur prochaine vie] chez les dieux et les
hommes où ils pourront appréhender (lit. seront des réceptacles pour)
les vérités.

Les rayons de lumière qui se dirigent vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands Rois, des Trente-Trois, de Sans-Affrontement, de Tuṣita, de Délices-des-Productions, de Appropriation-des-Productions-d'Autrui, du monde de Brahmā, des Prêtres-de-Brahmā, de Grand-Brahmā, de Lueur, de Lumière-Infinie, de Lumière-Claire, de Petite-Vertu, de Vertu-Infinie, de Vertu-Étendue, de Sans-Nuages, de Naissance-des-Vertus, de Grands-Fruits, de Grandeur-Moindre, de Sans-Affliction, de Vision-Excellente, de Vision-Inouïe, et de Culminant. Ils y font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.

སྤྱིར་དུ་འགོ་བ་གང་ <«གཡུང་» «གང་།»> ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས་རྣམས་དང་སྤྲུལ་ཏུ་ <«ལི་» «བཟུ་»> རྩ་གསུམ་རྣམས་དང་འཐབ་བྲལ་རྣམས་དང་དགའ་ལྡན་
རྣམས་དང་། འཕྲུལ་དགའ་རྣམས་དང་། གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་རྣམས་དང་། ཚངས་རིས་རྣམས་དང་། ཚངས་པའི་མདུན་ <«གཡུང་» «བདུན་།»> ཅ་འདོན་པ་རྣམས་དང་།
ཚངས་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། འོད་རླུང་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་རྣམས་དང་། འོད་གསལ་རྣམས་དང་། དགེ་རླུང་ <«གཡུང་» «ཤེ་» «རླུང་དགེ་།»> རྣམས་དང་། ཚད་མེད་
དགེ་རྣམས་དང་། དགེ་རྒྱས་རྣམས་དང་། སྤྲིན་ <«གཡུང་» «སྤྲིན་།»> མེད་རྣམས་དང་། བསོད་ནམས་ <«གཡུང་» «ནམས་།»> སྐྱེས་རྣམས་དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་ <«གཡུང་» «ཤེ་» +ག།>
>རྣམས་དང་། མི་ཆེ་ <«ཤེ་» +ག།> རྣམས་དང་། མི་གདུང་ <«གཡུང་» «ཤེ་» +ག།> རྣམས་དང་། ཀྱུ་ལོ་སྤྲུང་ <«གཡུང་» «ཤེ་» +ག།> རྣམས་དང་། ཤིན་ཏུ་མཐོང་ <«ཤེ་» +ག།> རྣམས་
དང་། འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་བར་དུ་སོང་ནས་ <«གཡུང་» +ག།>

Ceux qui vont vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands
Rois, ceux du monde des Trente-Trois, ceux de Sans-Affrontement, ceux

de Tuṣita, ceux de Délices-des-Productions, ceux de Appropriation-des-Productions-d'Autrui, ceux du monde de Brahmā, ceux des Prêtres-de-Brahmā, ceux de Grand-Brahmā, ceux de Lueur, ceux de Lumière-Infinie, ceux de Lumière-Claire, ceux de Petite-Vertu, ceux de Lumière-Infinie, ceux de Vertu-Étendue, ceux de Sans-Nuages, ceux de Naissance-des-Vertus, ceux de Grands-Fruits, ceux de Sans-Grandeur, ceux de Sans-Affliction, ceux de Vision-Excellente, ceux de Vision-Inouïe, et jusqu'à chez ceux de Culminant et

མི་རྟག་པ་དང་། སྤྱག་བསྐྱེད་པ་དང་། རྟོར་པ་དང་། བདག་མེད་པའི་སྐྱ་སྒྲོགས་སོ།།
<«ཞེས་»སྒྲོག་གོ།> 11

font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.

Deux versets sont aussi proclamés :

Faites l'effort de vous retirer du monde ;

Appliquez l'enseignement du Bouddha.

Comme un éléphant dans une hutte d'argile,

Détruisez les hordes du seigneur de la mort.

Celui qui, pratique avec soin

Vinaya, le noble Dharma,

Abandonne la roue des naissances,

Puis épuise toutes les souffrances.

ཆོགས་སྤྱ་བཅད་པ་གཉིས་ཀྱང་རྫོང་།
<«རྫོང་»བརྟེན།> པར་བྱེད་དེ།

Deux versets sont aussi proclamés :

ངེས་པར་འབྱུང་བ་བརྩམ་པར་གྱིས། །

Faites les efforts pour vous retirer du monde.

སངས་རྒྱས་བཏུན་ལ་སྦྱར་བར་གྱིས། །

Appliquez l'enseignement du Bouddha.

འདས་བྱའི་བྱིས་ལ་གྲང་ཆེན་བཞིན། ། འཆི་བདག་ལྷེ་ནི་གཞིས་པར་གྱིས། །
<«གཞིས་»རྟེན།> 1

Comme un éléphant dans une maison en argile, détruisez les armées (lit. groupes) du seigneur de la mort.

གང་ཞིག་ཆོས་འདུལ་འདི་ཉིད་ལ། ། བག་ཡོད་སྦྱོད་པར་བྱེད་པ་ནི། ། སྤྱེ་བའི་འཁོར་བ་རབ་སྤངས་ནས། །

Celui qui pratique (lit. se conduit) avec soin ce Dharma du Vinaya, abandonnera la roue des naissances et

སྤྱག་བསྐྱེད་ཐད་པར་བྱེད་པར་འགྱུར། ། ཞེས་

épuisera les souffrances,

རྫོང་།
<«རྫོང་»—བརྟེན།> པར་བྱེད་དོ། །

fut-il proclamé.

Ainsi, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme et reviennent vers le Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions passées, ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions futures, ils disparaissent par l'avant de son corps. S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers, ils disparaissent dans ses plantes des pieds. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux, ils disparaissent dans ses talons. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés, ils disparaissent dans ses gros orteils. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains, ils disparaissent dans ses deux genoux. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,

ils disparaissent dans la paume de sa main gauche. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel, ils disparaissent dans la paume de sa main droite. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux, ils disparaissent dans son nombril. S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs, ils disparaissent dans sa bouche. S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires, ils disparaissent dans le poil lové entre ses sourcils. S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait, ils disparaissent dans sa protubérance crânienne.

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་སྒྲོང་གསུམ་གྱི་སྒྲོང་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བསྐྱར་ནས།

Donc, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme (lit. le monde de l'étendue du grand millier des trois mille) et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྱང་སྟེ་

ils reviennent vers (lit. suivent) le Bienheureux et

གཤམ་ཏེ་ <«གཤམ་» <པེ་»+བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྱང་སྟེ> བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འདས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

si le Bienheureux a l'intention de révéler des actions passées,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྐྱམ་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux.

མ་འོངས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler des actions futures,

མདུན་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent par l'avant.

སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers,

ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans les plantes des pieds.

དུད་འགྲོར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux,

ཞབས་ཀྱི་རྩྭ་པར་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans les talons.

ཡི་དགས་སུ་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés,

ཞབས་ཀྱི་མཐེ་བོར་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans le gros orteil.

མིར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་ <«ཙོ་»བལྟན> པར་བཞེད་[59a]ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains,

ཕུས་མོ་གཉིས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans les deux genoux.

སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,

ཕྱག་གཡོན་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans la paume de la main gauche.

འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel,

ཕྱག་གཡས་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans la paume de la main droite.

ལྷར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux,

ལྷེ་བར་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans le nombril.

ཉན་ཐོས་ཀྱི་བྱང་རྒྱལ་དུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs,

ཞལ་དུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ།

ils disparaissent dans la bouche.

རང་སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires,

སྟོན་མཛམས་གྱི་མཛོད་སྤང་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ།

ils disparaissent dans le poil [lové] entre les sourcils.

སྟོན་མཛོད་པ་ཡང་དག་པར་རྟོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait,

དབུའི་གཙུག་ཏོར་དུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ།

ils disparaissent dans l'uṣṇīṣa.

Les rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et disparurent dans le poil lové entre ses sourcils. L'honorable Ānanda joignit les mains et s'adressa au Bienheureux :

« S'élancent de votre bouche d'innombrables rayons

De lumière bariolée, dans toutes les directions.

Ils parcourent l'espace, ils illuminent tout

Comme le soleil ardent qui irradie partout. »

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ།

Donc, ces rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et

བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱི་སྟོན་མཛམས་ <«གཡང་» «པེ་» «ཚམས་» «མི་» «ཙྰ་» «ཚམས་»> གྱི་མཛོད་སྤང་ <«གཡང་» «པེ་»> མི་སྤང་བར་གྱུར་ཏོ།

ils disparurent dans le poil [lové] entre ses sourcils.

དེ་ནས་ཆོད་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དག་འཕོས་ཐལ་མོ་སྤྱར་ཏེ་

Ensuite, l'honorable Ānanda joignit les mains et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཞུས་པ།

demanda au Bienheureux : «

ཆོན་སྐྱོད་གིས་སྤེལ་བ་སྐྱོད་གས་ཅན། ། མང་པོ་ཞལ་གྱི་སྟོན་མཛམས་བྱང་བར་གྱུར། །

De nombreux et divers [rayons] formés de mille couleurs différentes apparaissent de la porte de votre bouche.

དེ་ཡིས་རྟོགས་རྣམས་ཀྱན་དུ་སྤང་བར་བགྱིས། །

Ils illuminent partout dans toutes les directions,

ཉི་མ་ཤར་བས་ཇི་ལྟར་བགྱིས་པ་བཞིན། །

comme le fait le soleil qui brille. »

Il demanda ensuite :

« Ils ne sont ni sauvages, ni arrogants, ni malcontents;

D'eux provient tout le bien, toute la noblesse de tous les êtres,

Sans raison, les Bouddhas, les Victorieux ne montrent pas

Leur sourire blanc, comme la conque, comme la racine du lotus.

Votre esprit stable voit qu'à présent, c'est le moment.

Dispersez donc les questionnements des pratiquants.

Le doute les ronge, ô Souverain des Conquérants,

Répandez donc vos propos stables et bienfaisants.

Immuables, comme l'océan, comme la reine des montagnes,

Sans raison, les Protectors, les Éveillés ne sourient pas.
 La raison, ô grand Héros, du sourire qui est le vôtre,
 Veuillez donc l'exposer à ceux qui boivent toutes vos paroles.
 Votre verbe retentit, comme le cri du dragon,
 Votre regard est celui d'un meneur souverain.
 Veuillez nous révéler tout le bien que l'on tire
 Des offrandes que l'on fait au plus suprême des êtres.

ཡང་ཚིགས་སུ་བཅད་དེ་

Puis, en vers,
 གསོལ་པ།

il demanda : «

སྔོན་དང་བལ་ཞིང་རྒྱགས་དང་མི་དབྱེས་སྤངས་པ་ཡི། ། སངས་རྒྱས་འགྲོ་བ་དག་གི་དམ་པའི་རྒྱར་ <«གཡུང་»ལྷོ།> ལྷུང་པ། ། རྒྱལ་བ་དབྱེས་ལྷུང་ <«གཡུང་»ལྷོ།> རྣམས་
 བྱི་རྒྱ་རྒྱུན་ <«གཡུང་»ལྷོ།> «ཤི་»ལྷོ།> མ་མཆིས་པར། ། སང་མའི་རྩ་དང་མདོག་ལྷ་བུའི་འཛུམ་མི་སྟོན། །

Exempts de bestialité (lit. état sauvage), débarrassés de l'arrogance et du mécontentement, les bouddhas qui sont la source de ce qui est noble pour les êtres, les vainqueurs, eux qui vainquent les ennemis, ne montrent pas sans cause ni condition leur sourire blanc comme la racine de lotus et la couleur de la conque.

བརྟན་པོ་ཉིད་ཀྱི་སྒྲོ་ཡིས་དུས་བབ་མཁུན་ལགས་ན། །

[Votre] esprit qui est la stabilité elle-même sait que le moment est venu. Donc,

དགེ་སྤྱོད་རྒྱལ་དབང་ཉན་པ་སོམ་ཉི་འཛུམ་བ་རྣམས། ། ལུབ་པ་ཁྱུ་མཆོག་གི་ནི་གསུང་མཆོག་བརྟན་པ་དང་། ། བཟང་པོ་དག་གིས་ཐེ་ཚོམ་སྤྱེས་པ་བསལ་བར་གསོལ། །

Veuillez disperser les questionnements des pratiquants (lit. śramaṇa) pris par (lit. qui ont) les doutes qui [vous] écoutent, Souverain des Vainqueurs, par vos paroles suprêmes qui sont stables et bienfaisantes (lit. nobles).

རྒྱ་མཚོ་དང་ནི་དེ་རྒྱལ་ལྷ་བུར་བརྟན་པ་ཡི། ། མགོན་པོ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ན་ད་ <«གཡུང་»ལྷོ།> «ཤི་»ལྷོ།> «ལྷ་»ལྷོ།> «ལྷ་»ལྷོ།> «ལྷ་»ལྷོ།> འཛུམ་མི་སྟོན། །

Les parfaits Bouddhas, les protecteurs qui sont aussi stables que l'océan et la reine des montagnes, ne montrent pas leur sourire sans raison.

གང་གི་དོན་དུ་དཔའ་པོ་འཛུམ་པ་སྟོན་མཛད་པ། ། དེ་ནི་ཁྱོད་ལ་སྤྱོད་པའ་ཆེན་ <«གཡུང་»ལྷོ།> «ཤི་»ལྷོ།> «ལྷ་»ལྷོ།> «ལྷ་»ལྷོ།> «ལྷ་»ལྷོ།> ཉན་པར་འཛུམ། །

La raison pour laquelle [vous], Héros, avez montré votre sourire, ceci, d'innombrables personnes aimeraient l'entendre de vous.

འབྲུག་སྤྱོད་ལྷ་བུའི་གསུང་ལྷན་པ་ <«ལྷ་»ལྷོ།> ། ། ལྷ་མཆོག་ལྷ་བུའི་ལྷ་སྤངས་ཅན། ། མི་མཆོག་མཆོད་པ་བགྱིད་པ་ཡི། ། འབྲས་བུ་ཅིར་འཁྱུར་ལུང་བསྟན་གསོལ། །

[Vous] qui possédez un verbe semblable au [tonitruant] cri (lit. son) du dragon, qui avez un regard semblable à un chef de troupeau, veuillez révéler comment se montre (lit. devient) le résultat de faire des offrandes au suprême des humains.

Vénérable, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. Quelle est donc la cause de votre sourire ? Quelles en sont les conditions ?

བརྟན་པ་

Vénérable,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱེས་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་རྒྱ་མ་མཆིས་རྒྱུན་མ་མཆིས་པར་འཛུམ་པ་སྟོན་པར་མི་མཛད་ན།

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. De ce fait,

བཙུན་པ་

Vénérable,

འཛུམ་པ་མཛད་པའི་རྒྱ་གད་ <«ལྷོ་ལག»> ལགས་

quelle est la cause de votre sourire ?

རྒྱ་གད་ལགས།

Quelle en sont ses conditions ? »

— Ānanda, il en est ainsi, répondit le Bienheureux. Il en est ainsi. Effectivement, Ānanda, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. As-tu vu le brahmane qui a offert un chariot au Tathāgata ?

— Vénérable, je l’ai vu.

བཙུན་པ་འདས་ཀྱིས་བཀའ་ལྷུལ་པ།

Le Bienheureux dit : «

ཀྱན་དགའ་པོ་

Ānanda,

དེ་ནི་དེ་བཞིན་ནོ། །

C’est comme ceci.

དེ་ནི་དེ་བཞིན་ཏེ།

C’est comme ceci. De plus,

ཀྱན་དགའ་པོ་

Ānanda,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུན་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་རྒྱ་མེད་རྒྱུ་མེད་པར་འཛུམ་པ་མཛད་དོ། །

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition.

ཀྱན་དགའ་པོ་

Ānanda,

ཁྱེད་ཀྱིས་བླ་མ་ཟེ་གད་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཤིང་རྩ་བསྟུབས་པ་མཐོང་ངམ།

as-tu vu le brahmane qui a offert un chariot au Tathāgata ? »

བཙུན་པ་

« Vénérable,

མཐོང་ལགས་སོ། །

je l’ai vu. »

— Ānanda, continua le Bienheureux, grâce à cette racine vertueuse, ce brahmane ne tombera pas dans les mondes inférieurs pendant treize éons. De plus, bien qu’il continuera d’errer dans le cycle des existences, il ne cessera de naître parmi les hommes et les dieux. Finalement, il naîtra en tant qu’homme, se retirera du monde, puis, sans instructeur ni instruction, il intégrera les trente-sept éléments qui dirigent vers l’éveil. Ainsi, il manifestera l’éveil des bouddhas solitaires et sera connu comme Qui-Offre-un-Chariot le bouddha solitaire. Voici ce qu’il tirera à long terme de ses offrandes. »

ཀྱན་དགའ་པོ་

« Ānanda,

བླ་མ་ཟེ་འདི་ནི། དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བསྟུབས་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལོག་པར་ལྷུང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།

ce brahmane, grâce à cette racine vertueuse, ne tombera pas dans les conditions contraires pendant treize éons et

བསྐྱལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལྷ་རྣམས་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ཉིང་མཚམས་སྦྱར་ཞིང་། <«གཡུང་»«ལི་»«ལེ་»«ཙྰ་མིང་།»>

pendant treize éons, il passera la lisière [de sa prochaine vie] parmi les dieux et les hommes et

འཁོར་བར་གྱུར་ནས་

il tournera [dans ces naissances], puis

སྲིད་པ་ཐ་མ་དང་གནས་ཐ་མ་ལ་མིར་སྐྱེ་བ་ཐོབ་སྟེ་

il obtiendra une naissance humaine lors de sa dernière existence et dans le dernier endroit [qu'il connaîtra] et

རབ་དུ་འགྱུང་བར་འགྱུར་ལ།

il se retirera du monde et

དེས་སློབ་དཔོན་མེད་པ་དང་མན་ངག་མེད་པར་བྱང་རྒྱལ་གྱི་ཕྱོགས་དང་འགྲན་པའི་ཚོས་སུམ་ཅུ་ཙུ་བདུན་མངོན་དུ་བྱས་ནས།

sans instructeur et sans instructions, il intégrera les trente-sept éléments qui correspondent à la direction de l'éveil et

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་རྒྱལ་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ།

il manifestera l'état de l'éveil des bouddhas solitaires et

རང་སངས་རྒྱས་ཤིང་ཏྲ་སྦྱིན་ཞེས་བྱ་བར་འགྱུར་རོ།།

il deviendra le bouddha solitaire Qui-Offre-un-Chariot.

དེའི་སྦྱིན་པར་བྱ་བའི་ཚོས་ནི་འདི་ཡིན་ནོ།།།

Ceci est ce qu'il a obtenu de la générosité.